

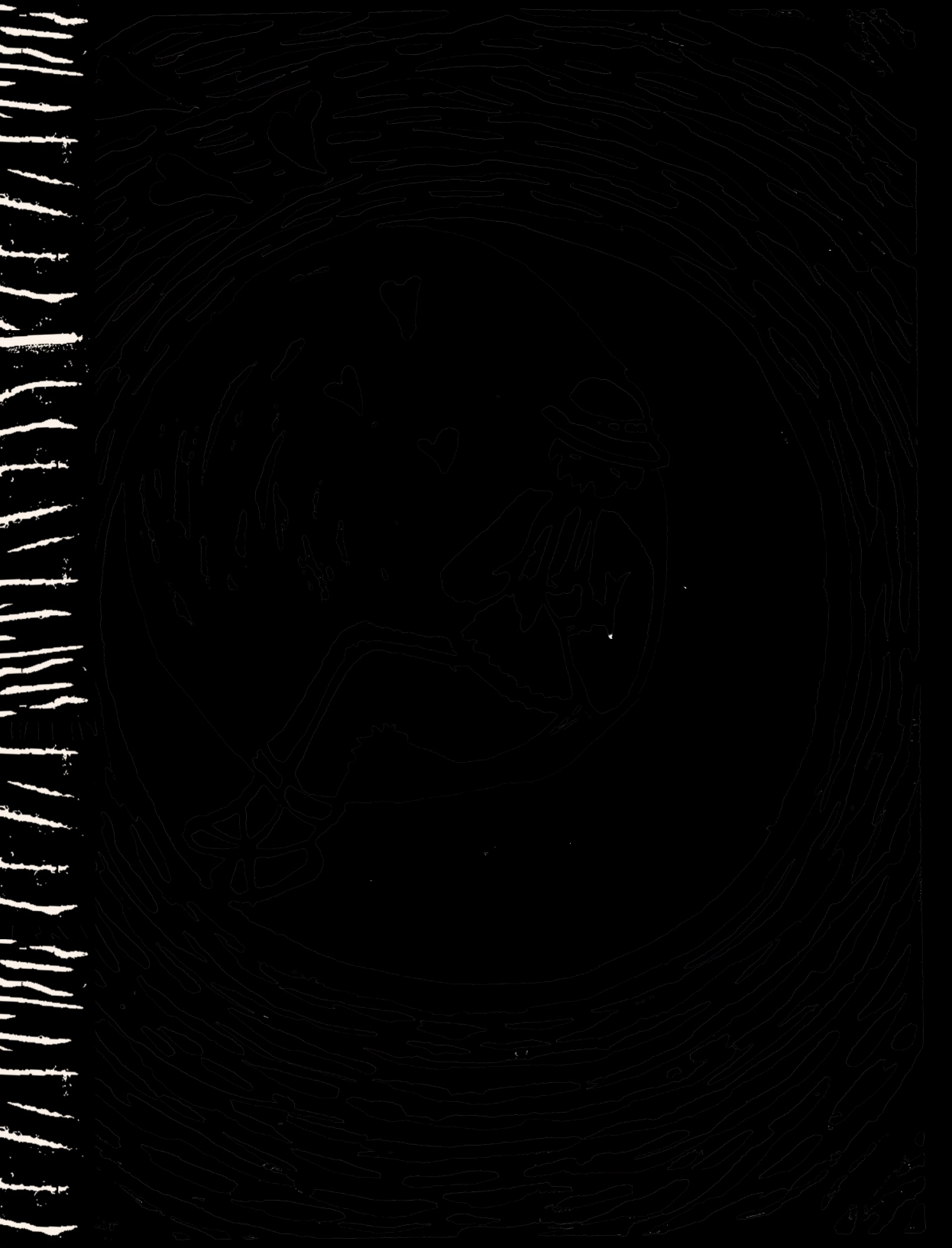
CANCIONERO MÚSICA TRADICIONAL AYMARA

UN LIBRO COMUNITARIO



SERPAT
Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Gobierno de Chile





CANCIONERO MÚSICA TRADICIONAL AYMARA

UN LIBRO COMUNITARIO

Primera edición: agosto, 2026.

ISBN

978-956-244-686-0

Ministro de las Culturas,
las Artes y el Patrimonio
Francisco Undurraga Gazitúa

Subsecretario del Patrimonio Cultural
Emilio de la Cerda Errázuriz

Director Nacional (s) del Servicio Nacional
del Patrimonio Cultural
Manuel Marín González

Seremi Región de Arica y Parinacota Mincap
Hernán Zamora Salinas

Director Regional (s) de Arica y Parinacota
Serpap
Pablo Leiva Villalobos



Planes de Revitalización Cultural
Indígena y Afrodescendiente



**CANCIONERO
MÚSICA
TRADICIONAL
AYMARA
UN LIBRO COMUNITARIO**



Coordinación y edición a cargo de Rodrigo Acuña Bravo

INTRODUCCIÓN



Manuel Marín González

Director Nacional (s) del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

Esta publicación es el resultado de un trabajo que integra diversos ámbitos del quehacer patrimonial y su vinculación con los territorios de la Región de Arica y Parinacota.

Difundir la cultura y el arte tradicional andino, promover la creación colectiva bajo principios del Ayni, integrar a niñas y niños de establecimientos educacionales en experiencias de creación patrimonial, desarrollar una publicación con pertinencia territorial y visibilizar las bibliotecas públicas de la región fueron algunos de los objetivos planteados al momento de imaginar la edición de un libro que iba a tener más de 100 participantes entre sus distintas etapas de creación.

¿Cómo llegamos a esto? Primero definiendo los tres grandes ejes del proyecto, a saber: el libro y las bibliotecas públicas, la música tradicional Aymara y el valor de lo comunitario en las cosmogonías andinas. Así llegamos a la idea de generar un libro cancionero a través de una creación colectiva y que pudiera difundir patrimonio cultural inmaterial al formar parte del catálogo de nuestra red regional de bibliotecas.

Era importante generar un material que abarcara elementos de difusión que incentivaran también su estudio y es por esto que el cancionero no sólo incorpora las partituras y la traducción al Aymara de cada composición sino que además enlaces a sus respectivos audios. Junto con ello, encontrarán tres textos que reflexionan la publicación desde el trabajo de nuestra Dirección Regional Arica y Parinacota.

En lo práctico, se realizaron cuatro talleres de creación concatenados. De esta forma, el aprendizaje de unos sería el insumo de otros.

Los módulos estuvieron orientados a diferentes etapas en la creación de un proyecto editorial y salvo el de diagramación, el resto estuvo dirigido a personas sin experiencia previa en la materia.

- Taller de Música Aymara: Trabajo de composición con niñas, niños y jóvenes de la Escuela Dario Salas del Valle de Azapa y el Internado Liceo Valle de Codpa. Así como también con integrantes de la Junta de vecinos Nro. 12 de Arica. Este taller comprendió el trabajo de elaboración de tres canciones sobre los tres ritmos tradicionales de la música Aymara: el huayno, el taquirari y la rueda de carnaval.
- Taller de Ilustración en Linograbado: Se desarrollaron imágenes sobre el trabajo lírico y musical anterior con la participación de la Asociación Aymara Chacha Warmi Imillas y Yoqallas de Precordillera Marka.
- Taller de Diagramación: Estudiantes de la carrera de Diseño de Inacap Arica fueron quienes participaron en el desarrollo de una identidad y narrativa gráfica del cancionero.
- Taller de Encuadernación Artesanal: Utilizando la técnica de copta se trabajó con internas del Centro Penitenciario Femenino de Arica.

Fue vital en todo este proceso la utilización de bibliotecas públicas tanto para el desarrollo de los contenidos como para la revisión de bibliografía atingente a cada uno de los módulos. En este sentido va un especial agradecimiento a las bibliotecas 213 de Putre, 338 de Codpa, 212 de Arica y E-518, también de Arica y perteneciente al Centro Penitenciario Femenino.

Músicas, palabras e imágenes son el resultado de un proceso que podrá ser apreciado por toda la comunidad ya que el libro físico no sólo estará disponible a través de la red de bibliotecas públicas de la región sino que además podrá ser descargado digitalmente desde nuestras plataformas web oficiales.

Esta iniciativa fue desarrollada por el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural a través de la Coordinación Regional de Bibliotecas Públicas Arica y Parinacota y en vinculación con la unidades regionales de la Subdirección de Patrimonio Inmaterial y la Subdirección de Pueblos Originarios y Afrodescendientes. Contó también con el financiamiento de la Unidad de Programación y Difusión Patrimonial de la División de Planificación y Presupuesto.

Esperemos disfruten el resultado.

**¿Un libro más?
Aproximaciones a
la antibiblioteca**



Rodrigo Acuña Bravo

Coordinador Regional de Bibliotecas Públicas Arica y Parinacota

¿Un libro más? y para qué si ya parecieran haber tantos. Además “ya nadie lee” y “las bibliotecas van a desaparecer”. Estas y otras categóricas sentencias resuenan de vez en cuando para quienes habitamos los mundos de la escritura, la lectura y el fomento lector. Tomado en perspectiva, aquellas palabras superan la simple interpelación personal y parecen desafiar a la humanidad entera y una evolución que tiene más de cinco mil años.

Desde los primeros rollos de papiro rastreados en Mesopotamia hasta experiencias tan innovadoras y premiadas como la Biblioteca Pública Digital chilena, el interés por los libros no ha decaído, tan sólo han cambiado sus dispositivos materiales y sus dinámicas de consumo. Lo mismo ocurre con las bibliotecas, que han debido transformarse estructuralmente y actualizar sus servicios y estrategias.

Hoy las bibliotecas no son sólo espacios de lectura y préstamo sino espacios públicos destinados al encuentro comunitario y el desarrollo ciudadano. Mucho más que libros se pueden encontrar en cada una de las más de 650 bibliotecas públicas desplegadas por todo el país, conformando actualmente la red cultural más grande de Chile al abarcar el 97,7% de las comunas.

Sólo en una región pequeña como la nuestra existen funcionando actualmente 11 bibliotecas públicas. Las hay de hecho en todas las comunas. 3 en Arica, 2 en Camarones, una en Putre y otra en General Lagos. Y profundizando su compromiso social, esta red se extiende hacia el Instituto Teletón Arica, el Complejo Penitenciario de Arica, el Centro Penitenciario Femenino y el Centro de Reinserción Juvenil. Junto con lo anterior, se proyecta además la construcción de una gran Biblioteca Regional, una infraestructura de 3 mil metros cuadrados

destinada a convertirse en el más grande espacio cultural de Arica y Parinacota, una experiencia inédita en mediación y fomento lector.

La relación de la humanidad con los libros y los espacios que los contienen ha avanzado hacia nuevos y profundos estadios. Y así como la radio no desapareció con la llegada de la televisión (a pesar también de sus propias categóricas sentencias), tampoco los libros lo harán debido a la Internet.

En este contexto, el desarrollo de un nuevo proyecto editorial parece ser siempre legítimo y se defiende principalmente por su espíritu, su voluntad y ese milenario deseo de mujeres y hombres por expresarse y trascender su experiencia. Del otro lado, desde los lectores, un libro siempre será, ya se sabe, una experiencia irremplazable (una donde el viaje será siempre mejor que el destino) pero además un desafío a nuestro ego.

Nassim Nicholas Taleb en su libro “El cisne negro” desarrolló una audaz teoría en torno a la importancia no sólo de la lectura, sino de la acumulación de esta, o sea de las bibliotecas. Para el autor, aquellos libros no leídos son tan o más importantes que los ya revisados toda vez que representan un conocimiento por adquirir. Las bibliotecas fomentan la curiosidad y fortalecen nuestra humildad.

A eso le llamó Taleb la Antibiblioteca, basado en la experiencia de Humberto Eco, sus más de 30 mil libros y los visitantes que recibía en casa y que terminaban sorprendidos al enterarse que había muchos que todavía esperaban por su lectura. No hay ningún problema con eso porque nunca la meta ha sido leerlo todo sino nunca dejar de hacerlo.

El mismo Eco luego complementa con otra idea. Juntamos libros como guardamos las medicinas en una casa, siempre a mano por si se requieren y cada uno para alguna necesidad particular. Nadie pensaría en botar los remedios a menos que estén vencidos. Y qué buena noticia, los libros no vencen.

¿Un libro más? claro y bienvenido sea. Original y único como lo son todos. En este caso con más de 100 autores, la mayoría sin ninguna experiencia editorial previa incluyendo niñas, niños, jóvenes y adultos y personas privadas de libertad. Un ejercicio de taller y creación comunitaria difundiendo el patrimonio sonoro de un territorio y basándonos en un milenarismo principio andino para su desarrollo, para seguir nutriendo la antibiblioteca del mundo, de espaldas a nuestro ego y abrazando nuestra humildad e interés por el conocimiento.

**La música
Aymara presente
en la cintura de
Sudamérica**



Claudia Flores Galleguillos

Diego Yampara Yampara

Encargados regionales de Patrimonio Cultural inmaterial en Arica y Parinacota

Tal como ocurre en distintos lugares de Sudamérica, el llamado mundo andino guarda una memoria sonora que atraviesa generaciones. Este territorio, habitado históricamente por una pluralidad de grupos étnicos, conserva expresiones materiales que evocan antiguas tradiciones musicales y que aún hoy dialogan con la vida de sus comunidades. Por poner un ejemplo, los aerófonos prehispánicos y las pictografías grabadas en rocas, montañas, textiles y cerámicas son testimonios que revelan cómo los sonidos formaban parte esencial de la vida social y ritual en los Andes.

Con la llegada de los europeos y la instauración del sistema colonial en el siglo XVI, las prácticas musicales andinas se diversificaron, hibridándose con las musicalidades afrodescendientes e hispanicas. Desde entonces, surgieron nuevos instrumentos musicales, cantos y danzas que se sumaron a las tradiciones nativas, comenzando a fusionarse e interpretarse en templos católicos, calles de pueblos, chacras, vertientes, cerros y pampas. Este proceso reveló tanto la importancia de estas prácticas socioculturales para los pueblos originarios como su capacidad de rearticulación, actualización de tradiciones y resistencia frente a los dogmas exógenos implantados.

Dentro de esta diversidad, las comunidades aymaras que habitan el espacio fronterizo de Chile, Perú y Bolivia desarrollan, a lo largo del año actividades vinculadas a un calendario agropecuario y festivo con variaciones locales y adaptadas a los territorios en los que viven. En este contexto, mujeres, hombres, jóvenes y niños interpretan una amplia variedad de instrumentos musicales, entre los que destacan; aerófonos elaborados con caña o madera, como los sikus, las zampo-

ñas, las lakas, las quenas, los moseños, los lichiguayos, los pinkillos y las tarcas. A estos se suman instrumentos de cuerda como guitarras, charangos, ronrocos, mandolas y arpas; de viento como el acordeón; y las trompetas, tubas y barítonos de las bandas de bronce, que enriquecen la diversidad sonora de sus celebraciones.

Así, junto a sus comunidades acompañan las procesiones religiosas, musicalizan las rogativas a los ancestros, a la pacha mama, mallkus, apus y achachilas por el bienestar de la comunidad, las chacras y el ganado, e incluso son requeridos en festejos comunitarios o familiares en los centros urbanos.

En el caso del norte de nuestro país, la música y los músicos aymaras se pueden ver y oír en las fiestas patronales de cada pueblo, en los santuarios, en los carnavales, en las fiestas a las cruces de mayo, en la celebración de todos los santos, en el pachayampe, en el floreo de llamas y alpacas e incluso en matrimonios, bautizos y velorios.

Es habitual escucharlos interpretar diversos ritmos, entre ellos marchas, alabanzas, fanfarrias, cuecas, huaynos, taquiraris, ruedas de carnaval, pasacalles, además de repertorios de folclore y cumbia andina. Para ello, se reúnen en bandas de bronce, grupos de lakitas, zampoñadas, sicuris y tarqueadas. O, se pueden reunir en pequeñas orquestas que combinan instrumentos de cuerda, viento y percusión que suelen convivir con las anteriores.

En base a lo anterior, es posible entender las motivaciones de las actuales comunidades aymaras y sus músicos para emprender caminos que los llevan a chacras, la cima de montañas, quebradas, pampas o algún punto de la abrupta geografía andina para interpretar los cantos tradicionales que caracterizan su cosmovisión.

La riqueza de estas prácticas motivó al Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (CRESPIAL), junto a los Estados con mayor presencia de comunidades aymaras y las propias comunidades, a desarrollar el proyecto multinacional “Salvaguardia

del Patrimonio Cultural Inmaterial de las Comunidades Aymaras de Chile, Perú y Bolivia”, inscrito en 2009 en el Registro de Buenas Prácticas de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Actualmente, el proyecto multinacional Aymara ha abordado un total de 4 componentes, siendo la música tradicional el primero trabajado por las comunidades indígenas y CRESPIAL. En Chile, el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, a través del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural y la Subdirección Nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial, han implementado el Taller de Música Tradicional Aymara con la participación de destacados cultores, como Rodomiro Huanca Vásquez, distinguido con el Premio Margot Loyola Palacios en 2019, y Miguel Abarca Díaz, reconocido músico tradicional y folclorista del norte del país.

Desde 2013, estos talleres se han desarrollado en diversos establecimientos educacionales y espacios de formación, tanto formales como comunitarios. Su metodología, basada en la participación activa y el aprendizaje desde la experiencia, permite que los propios cultores transmitan sus conocimientos a estudiantes de tercero a octavo año de educación básica. Así, a través de la práctica musical, niños y niñas descubren las expresiones culturales de su territorio, fortalecen el reconocimiento de la tradición Aymara y comprenden que este patrimonio constituye una parte esencial de la identidad de las comunidades indígenas del norte de Chile.

**Sobre lo
comunitario
en las culturas
andinas**



Rodrigo Novoa Campos

Encargado Regional Arica y Parinacota, Subdirección de Pueblos Originarios y Afrodescendientes

El mundo y las culturas andinas se desenvuelven en espacios complejos que dialogan con los territorios, los seres –presentes del ahora y del pasado-, las entidades vivas de los paisajes, cerros tutelares, fuentes o phujos de aguas, dialogantes en los distintos sectores de los Andes. Comprendemos que el mundo andino se define como aquellos pueblos y culturas que convergen en torno a su habitabilidad y desarrollo simbólico e histórico en el espacio de la Cordillera de los Andes. En lo específico, nos referiremos a las comunidades territoriales que forman parte del cordón precordillerano de la comuna de Putre, ubicado en la provincia de Parinacota, en la actual Región de Arica y Parinacota.

La región de Arica y Parinacota, constituida en octubre del 2007, se enmarca en el contexto geográfico del extremo norte del país, estableciéndose como frontera de los países de Perú y Bolivia, se caracteriza por presentar un clima desértico y por estar emplazada en el desierto de Atacama. La zona de precordillera presenta un cordón o taypi geográfico cultural, que determina las acciones productivas, simbólicas y de vida comunitaria, centradas desde siglos en la agricultura, mantención y distribución de las aguas disponibles, crianza de caprinos y ovejas. Esto, equilibrando las temperaturas extremas de frío en la noche y calor en el día.

El etnógrafo John Murra (1973) planteó el control vertical en un máximo de pisos ecológicos, que releva la importancia en las relaciones económicas, sociales y familiares, los principios de complementariedad y reciprocidad circunscritos a un determinado espacio territorial y geográfico. Este planteamiento, ha permitido reconocer y delimitar los denominados archipiélagos en pisos ecológicos en la

Región, limitándose a zonas específicas geográficas de producción, habitabilidad, políticas, sociales y familiares.

Las relaciones en la precordillera y altiplano de las entidades, familias y cultores del Pueblo Aymara, se basan en principios comunitarios como la solidaridad, el Ayni –reciprocidad-, complementariedad, que se evidencia en el despliegue de lo comunitario en las culturas que circundan el mundo andino. Se requiere de la solidaridad, de las colaboraciones para la producción agrícola con el acompañamiento familiar para guiar y mantener los canales y regadíos, cuidar las hortalizas y frutales, para cosechar las papas, para acompañar la alegría de carnavales y las fiestas patronales que forman parte del calendario agrícola pastoril, para apoyarse en las dificultades y desafíos ¿qué nos indica la aplicación de los valores andinos?

La existencia en su base societal de lo comunitario, todos participan, nadie es anónimo e indiferente, un pensar y sentir de lo colectivo, que persiste desde los aprendizajes con las abuelas y abuelos, tras pasados en madres y padres, aplicados entre hijas, hijos, hermanas, hermanos, primas, primos, hasta desplegarse cotidianamente con nietas, nietos, sobrinas, sobrinos, es decir, la intervención extendida de lo familiar y comunitario en el quehacer, y también en el crear y soñar.

Desarrollar acciones colectivas, donde se releva la solidaridad comunitaria en la precordillera, forma parte de la circularidad del diario vivir, de la vinculación con sus seres queridos, sus territorios y entidades presentes en el paisaje cultural. La creación en el arte también evidencia estos principios, presente en el taypi precordillerano: petroglifos y pictografías de tropas y seres, colectivos en aleros, rocas, piedras, informan la posibilidad en el presente de compartir colectivamente creativities en las canciones, danzas, rituales y en las gastronomías. Lo colectivo, un dispositivo ancestral que permanece en las relaciones sociales, económicas, productivas, políticas, y también creativas/artísticas de la precordillera, sus comuneros, comuneras, dirigentes, cultores y creadores.





**MÚSICA
TRADICIONAL
AYMARA**



Nathalie Rivera



TAQUIRARIS DEL CORAZÓN

TAKIRARINAKA CHUYMATA

Canción 1

Taquiraris del corazón

Siempre te recordaré, te llevo en el corazón
Siempre serás esa estrella fugaz, morenita linda flor
Morenita dulce miel, como te describiré
Ni muchos libros ni hojas podrán tu gran valor contener

Junto a la luna que orienta al mar hoy mis estrellas te cuidarán
Que este amor hoy perdure, seamos uno en la eternidad
Cantaremos y bailaremos los taquiraris del corazón
En mi memoria serás la alegría de mi corazón

Fuerza y valor, un ejemplo en mi corazón
Añoranzas que dejaste mi morenita.

Letra:
Creación colectiva Junta de Vecinos N° 41 de Arica

Música:
Miguel Abarca Díaz

Takirarinaka chuymata

Phaxsimpi lamar uñjayji, jichhurux warawarajax uñjmaniwa
Aka munawi jichhurux jani tukusiniw, mayakitasinani wiñaypachana
Kirkinani thuquñani, takirarinaka chuymata
Amtawinajan chuymajan kusisiñtawa
Ch'ama qamasa, mä uñancha chuymajana
Llakisiña jaytaw ch'arallaja

- Tama, Wisin Arikata

Traducción:
Teodoro Marka Mamani

Taquiraris del corazón

VERSO 1

Em *B7* *Em*
Siempre te recordaré,
D7 *G*
te llevo en el corazón.
D7 *G*
Siempre serás esa estrella fugaz,
B7 *Em*
morenita linda flor.
Em *B7* *Em*
Morenita dulce miel,
D7 *G*
cómo te describiré.
D7 *G*
Ni muchos libros ni hojas podrán
B7 *Em*
tu gran valor contener.

VERSO 2

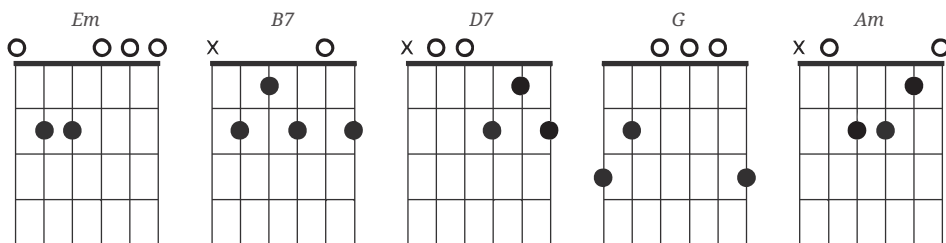
D7 *G*
Junto a la luna que orienta al mar,
D7 *G*
hoy mis estrellas te cuidarán.

Am *Em*
Que este amor hoy perdure,
B7 *Em*
seamos uno en la eternidad.
D7 *G*
Cantaremos y bailaremos
D7 *G*
los taquiraris del corazón.
Am *Em*
En mi memoria serás
B7 *Em*
la alegría de mi corazón.

FINAL

D7 *G*
Fuerza y valor,
B7 *Em*
un ejemplo en mi corazón
D7 *G*
Añoranzas
B7 *Em*
que dejaste, mi morenita.

ACORDES



PARTITURAS





Eugenia Huanca





Nancy Quispe



HUAYNO

WAYÑU
Canción 2

Huayno

En mi valle florido yo nací, viditay.
En la tierra de mi corazón yo crecí
Tocando mi zampoña voy palomay

En mi escuelita yo aprendí a tocar
Música andina y tradicional
De pueblo en pueblo voy tocando huaynos
Zampoña de mi corazón

Llocalla soy viditay
Zampoñero de corazón

Letra:
**Creación colectiva Escuela Dario Salas del
Valle de Azapa**

Música:
Miguel Abarca Díaz

Wayñu

Qhirwanajan phanqarat nayax yurijtwa, jakawitay
Uraqinajan chuymajan nayax jiljtwa
Phusaja phusajta sarjtwa, uripilallay
Yatiñ utallajan nayax phusañ yantinjtwa
Andin qhini markanajata
Markat, markat wayñunak phusasit sarjtwa
Phusa chuymajata
Yuqallatwa jakawitay
Phusiri chuymata

- Yatiñ uta, Darío Salas Azapa qhirwata

Traducción:
Teodoro Marka Mamani

Huayno

Em *G*
En mi valle florido nací, vidaday.

C
En la tierra de mi corazón yo crecí

G
Tocando mi zampoña voy palomay

Em *G*
En mi valle florido nací, vidaday.

C
En la tierra de mi corazón yo crecí

G
Tocando mi zampoña voy palomay

D7 *G*
En mi escuelita yo aprendí a tocar

B7 *Em*
Música andina y tradicional

Em *G*
De pueblo en pueblo voy tocando
huaynos

B7 *Em*
Zampoña de mi corazón

D7 *G*
En mi escuelita yo aprendí a tocar

B7 *Em*
Música andina y tradicional

Em *G*
De pueblo en pueblo voy tocando
huaynos

B7 *Em*
Zampoña de mi corazón

ESTRIBILLO

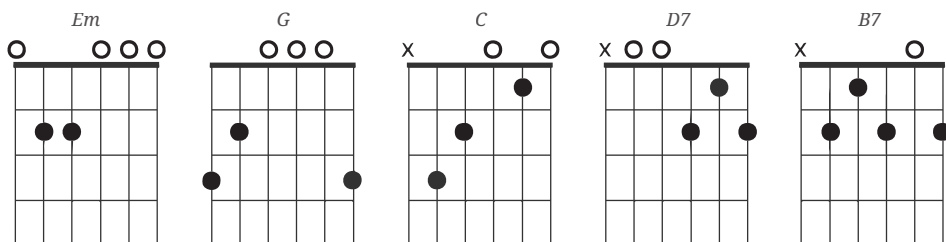
Em *G*
Llocalla yo soy vidaday

B7 *Em*
Zampoñero de corazón

Em *G*
Llocalla yo soy vidaday

B7 *Em*
Zampoñero de corazón

ACORDES

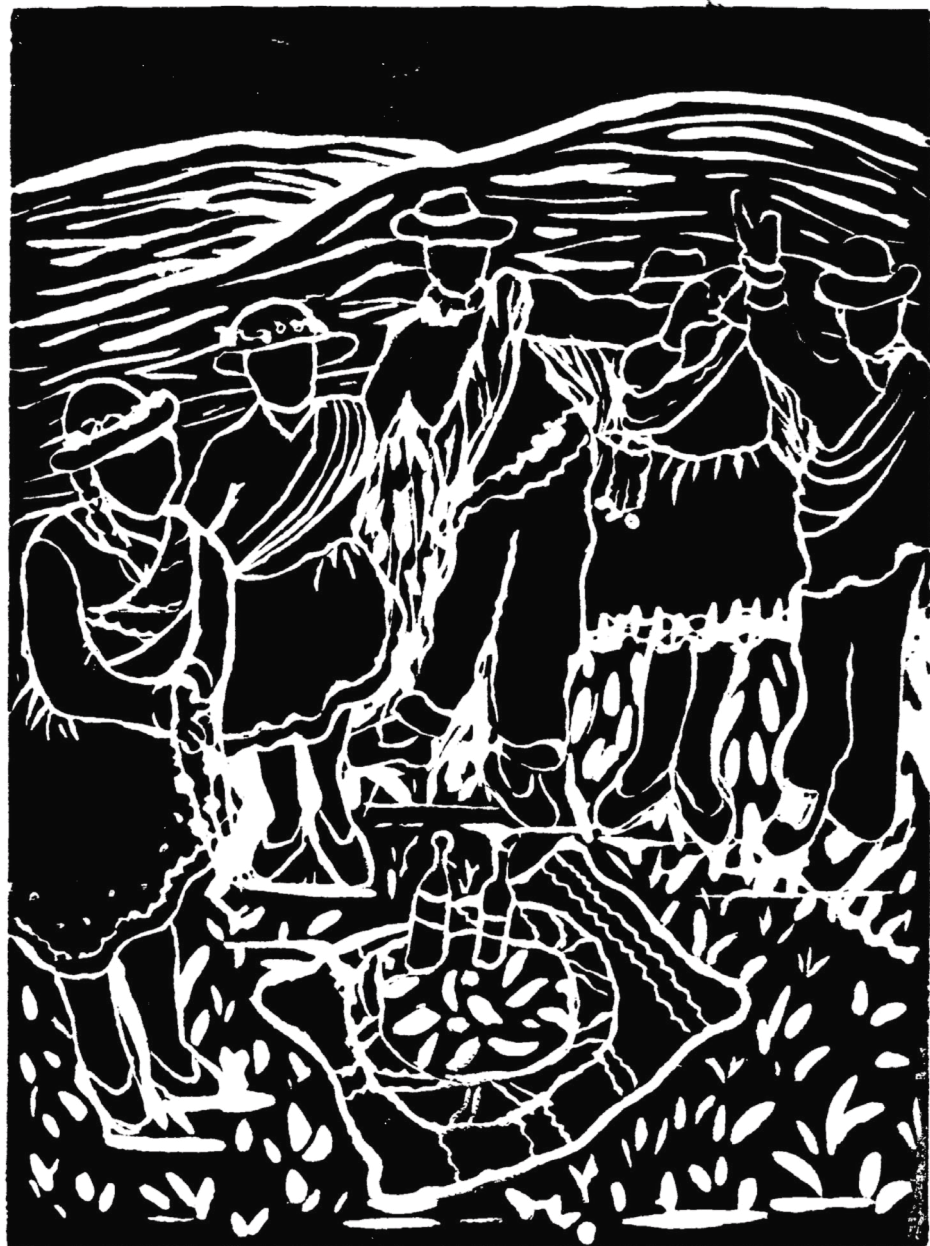


PARTITURAS









Doris Aguilera



RUEDA DEL CARNAVAL DE CODPA

ANAT MUYU QUDPA MARKATA
Canción 3

Rueda del carnaval de Codpa

Hermosa muchachita no sufras más
Hermosa muchachita no sufras más
Mejor vamos a bailar carnavales
Mejor vamos a bailar carnavales

Vamos a chayar siempre en carnaval
Vamos a chayar siempre en carnaval
Volveremos para el año otra vez
Volveremos para el año otra vez

Letra:
**Creación colectiva Escuela Internado del
pueblo de Codpa**

Música:
Tradicional del pueblo de Codpa

Anat muyu Qudpa markata

Jiwak tawaqulla janiwa llakismati
Jiwak tawaqulla janiwa llakismati
Walja Anat thuqur sarañani
Walja Anat thuqur sarañani
Ch'allañax wakisipiniw anatana
Ch'allañax wakisipiniw anatana
nayraqata marat mayampi kutiñaniwa
nayraqata marat mayampi kutiñaniwa

- Yatiiñ uta manqhast Qudpa Markata

Traducción:
Teodoro Marka Mamani

Rueda del carnaval de Codpa

Em G B7 Em
Fórmese la rueda con formalidad
(bis)

Em G B7 Em
Que dirá la gente somos para na'
(bis)

Em G B7 Em
Primer año nuevo, primer carnaval
(bis)

Em G B7 Em
Vamos dando vuelta como el pavo real.
(bis)

VERSO 1

Em G B7 Em
Hermosa muchacha ya no sufras más
(bis)

Em G B7 Em
Mejor vamos a bailar el carnaval
(bis)

Em G B7 Em
Ayer a estas horas, en la puna estuve
(bis)

Em G B7 Em
Cayó la nevada llorando estuve.
(bis)

Em G B7 Em
Las nubes del cielo no quieren llover
(bis)

Em G B7 Em
Porque el señor cura tiene su mujer
(bis)

VERSO 2

Em G B7 Em
Vamos a chayar siempre en carnaval
(bis)

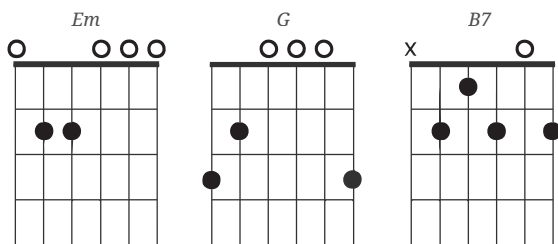
Em G B7 Em
Volveremos para el año otra vez
(bis)

Em G B7 Em
Ay que si, que si; ay que no que no
(bis)

Em G B7 Em
Busca quien te quiera que así lo hare yo
(bis)

Las ruedas de carnaval contienen muchos versos de tradición popular que han sido cantados por distintas generaciones. En este cancionero agregamos algunos de ellos a la creación que realizaron las alumnas y alumnos de la escuela de Codpa.

ACORDES



PARTITURAS









The background is a dark, textured surface. A large, faint, concentric circular pattern is centered on the page. Within this circle, there is a faint, stylized figure of a person wearing a hat and a long coat, possibly a detective or a traveler. The figure is positioned in the lower right quadrant of the circle. The overall aesthetic is mysterious and artistic.

TALLERES DE CREACIÓN



TALLER DE MÚSICA AYMARA

Taller 1

Participantes

Liceo Valle de Codpa

Juan Aquino
Mayte Aquino
Adolid Aruquipa
Abigail Bustillos
Melisa Bustillos
Marylus Canahuiri
Dilan Chambí
Saul Chambí
Alexander Choque
Abigail Condo
Leydi Copa
Sindia Deza
Laura Espinoza
Marvin Figueredo
Catalina Flores
Edith Flores
José Flores
Yordy Flores
Belen Gutiérrez
Valentina Jerez
Dylan Lauca
Esmeralda Lopez
Ayelin Mamani

Rosely Marca
Shioren Marca
Shirel Marca
Sergio Medrano
Paulo Pino
Dabid Poma
Abril Pérez
Dominik Pérez
Aron Ramos
Ayli Ramos
Grover Rojas
Abigail Tusco
Griselda Tusco
Reyna Zambrana

Grupo de Música Tradicional en Arica

Cristopher Ercoli
Javiera Heredia
Cynthia Mamani
Rodolfo Rojas
María Vega
Sandra Yucra

Escuela Darío Salas Díaz del Valle de Azapa

Neymar Alvarez
Bruno Antezana
Jhordan Arellano
Diego Arrellano
Nadir Casariego
Yeiko Casariego
Ángel Chagua
Gustavo Coria
Harold Hilaquita
Ariel Huarachi
Jhon Lovera
Danner Mamani
Rodrigo Mamani
Yohandri Mamani
Jared Sajama
Andrés Soliz
Ángel Soliz
Joan Tupa
Alexander Zarate

Talleristas

Rodomiro Huanca Vásquez

Músico tradicional aymara, oriundo del pueblo de Socoroma en la comuna de Putre, región de Arica y Parinacota. Desde temprana edad aprendió las tradiciones de su comunidad y la ejecución de diversos instrumentos como zampoñas, tarcas, mandolas y guitarras, lo que le permitió recorrer fiestas, pueblos y santuarios del norte de Chile. Fue fundador de la agrupación Phusiri Marka, con más de 50 años de trayectoria y en 2019 recibió el Premio a la Trayectoria Nacional en Cultura Tradicional Margot Loyola Palacios, reconocimiento otorgado por su profundo conocimiento de las tradiciones musicales de su pueblo y por su rol en la difusión de la música aymara en Chile.

Miguel Abarca Díaz

Músico ariqueño, integrante de una generación de artistas y folkloristas nortinos que heredaron la rica tradición musical y sonora de las comunidades andinas y religiosas del norte chileno. Desde joven aprendió a interpretar diversos instrumentos y participó en agrupaciones de lakitas, tarqueadas y conjuntos folklóricos, recorriendo ciudades, pueblos y santuarios del norte del país. Ha formado parte de grupos como Pacha Wayna, Inti Thaqui y Phusiri Marka, entre otros. Su labor como profesor y divulgador de la música le ha permitido transmitir sus conocimientos a nuevas generaciones, contribuyendo a la preservación y continuidad de las tradiciones musicales andinas. musicales de su pueblo y por su rol en la difusión de la música aymara en Chile.



TALLER DE ILUSTRACIÓN EN LINOGRABADO

Taller 2



David Flores



Eugenia Huanca

Participantes

Doris Aguilera
Abdón Apaz
María Castillo
David Flores
Eugenia Huanca
Jeannette Huanca
Raquel Jiménez

Alfredo Neculñir
Felicidad Quispe
Nancy Quispe
Telma Quispe
Nathalie Rivera
Fernanda Santos
Maritza Verástegui

Tallerista

Román Díaz Tello

Pintor, muralista, Bachiller y Licenciado en Artes Visuales, especializado en Gestión Cultural y Educación Artística. Desde su formación como docente y tallerista ha ejercido en centros de rehabilitación, colegios, centros de reinserción juvenil, universidades y en el trabajo territorial con diversas comunidades urbanas y rurales en diversas regiones del país. Tanto su obra como ejercicio docente nacen desde la vinculación territorial y en la constante búsqueda por descubrir, desarrollar y visibilizar la capacidad creativa de las personas a través de las artes visuales.



TALLER DE DIAGRAMACIÓN

Taller 3



Telma Quispe



Raquel Jiménez

Participantes

Alexander Flores

Juan Llanos

Vetzabe Garay

Tallerista

Carolina Fuenzalida Alanoca

Diseñadora gráfica y Licenciada en Diseño Gráfico, Máster en Diseño Editorial y Publicaciones Digitales por la Escuela de Diseño de Barcelona. Cuenta con más de diez años de experiencia en diseño editorial, identidad visual, comunicación y producción, con una trayectoria especialmente vinculada a publicaciones y proyectos del sector cultural. Ha trabajado junto a organizaciones culturales, encuentros comunitarios, festivales de arte y cine, museos y ferias de emprendimiento, colaborando con poblados y comunidades indígenas en iniciativas de puesta en valor, difusión y resguardo del patrimonio cultural en el norte de Chile, otras regiones del país y Perú. Su trabajo busca preservar la memoria colectiva, fortalecer los procesos comunitarios y contribuir al desarrollo cultural de los territorios mediante proyectos que ponen en valor el patrimonio y los saberes que conforman su identidad.



TALLER DE ENCUADERNACIÓN ARTESANAL

Taller 4



Telma Quispe



Jeannette Huanca

Participantes

Licenia Apaza
Cristina Arias
Paulina Campillay
Felicidad Fernandez
Judith Huanca
Rosana Morales

Carolina Morchio
Marlene Alvarez
Xiomara Prieto
Hilda Sanchez
Marta Segovia
Gilda Soto

Tallerista

Marcela Jaramillo Crespo

Bibliotecaria y artesana con 20 años en el camino de la encuadernación dando vida y permanencia a los libros. A lo largo de su trayectoria ha combinado técnicas tradicionales y modernas y ha formado a nuevas generaciones promoviendo no sólo un oficio sino también el respeto por el trabajo artesanal y el valor del patrimonio bibliográfico. Ha desarrollado también un trabajo de restauración para dar una nueva vida a libros que guardan historias, recuerdos y saberes.



Telma Qutispe





Maria Castillo



Alfredo Neculțir

Agradecimientos

César Altina Soza, Mayron Antezana Santa María,
Maritza Arriagada Benitez, Segundo Apata Loaiza,
Jennifer Balboa Parra, Víctor Briceño Guiñez,
Bernarda Castro Cortés, Joselin Donoso Olave,
Elia Flores Huaylla, Miguel Flores Rodríguez,
Christian González, Sergio Henríquez Cabezas,
Christian Lazcano Bórquez, Pablo Leiva Villalobos,
Giullia Olivera León, Marcela Pérez Sepúlveda,
Ricardo Pérez Miranda, Javiera Rojo Villegas,
Martín Romero Zavala, Jasna Silva Barrientos,
Marité Soto San Francisco, Yoqallas de Precordillera
Marka y Asociación Aymara Chacha Warmi Imillas.



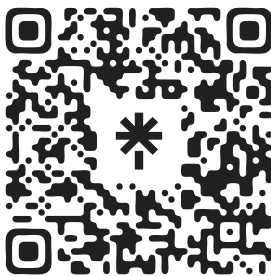
Índice

Introducción	06
Manuel Marín González	
 ¿Un libro más? Aproximaciones a la antibiblioteca	10
Rodrigo Acuña Bravo	
 La música Aymara presente en la cintura de Sudamérica.	14
Claudia Flores Galleguillos	
Diego Yampara Yampara	
 Sobre lo comunitario en las culturas andinas.	18
Rodrigo Novoa Campos	
 Música tradicional aymara	22
Taquiraris de corazón	25
Huayno	33
Rueda del carnaval de Codpa	41
 Talleres de creación	48
Taller de música aymara	51
Taller de ilustración en linograbado	55
Taller de diagramación	59
Taller de encuadernación artesanal	63
 Agradecimientos	69

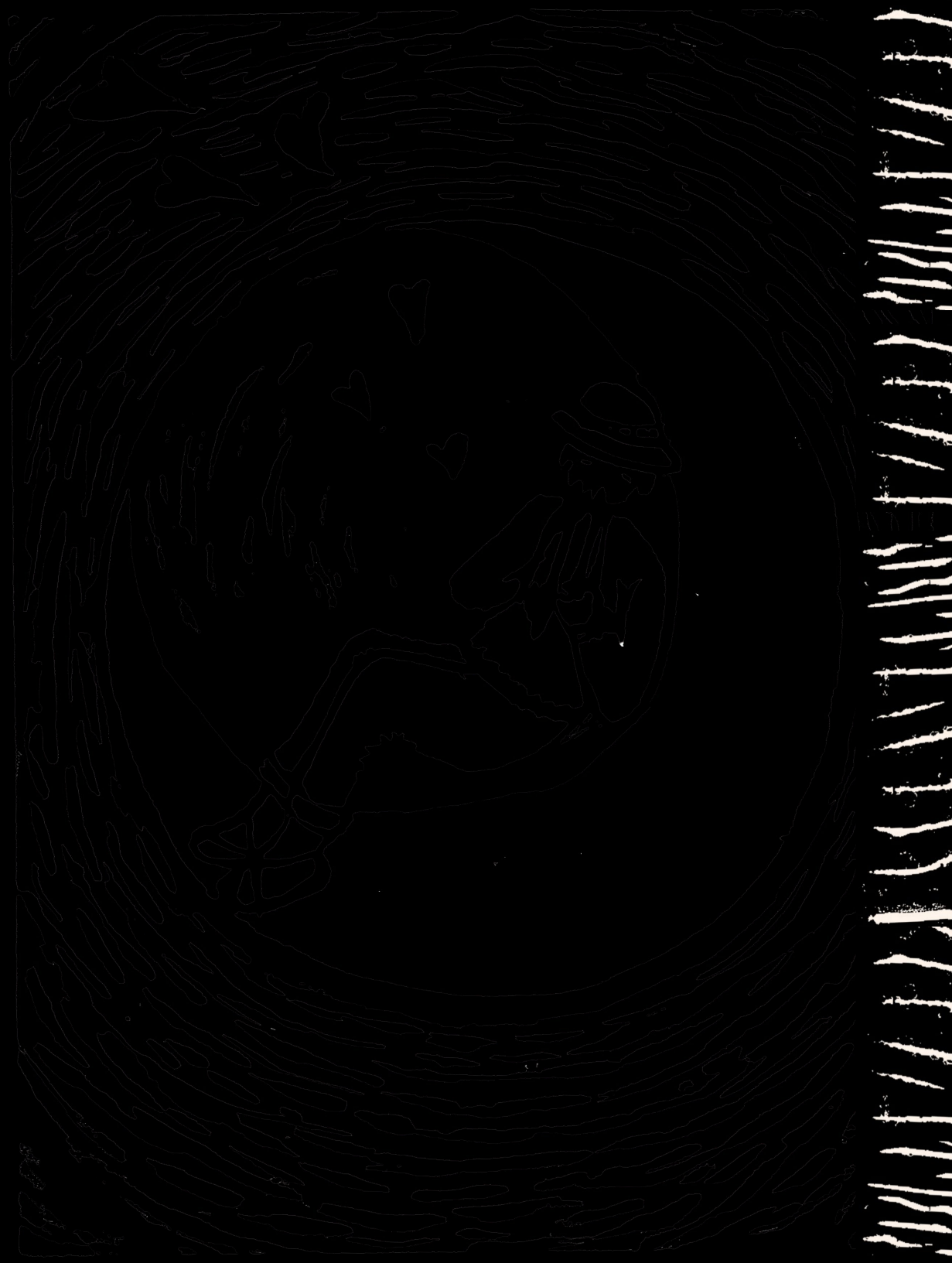




Este libro se terminó de imprimir en agosto de 2026. La tipografía empleada en interiores es Noto Serif, Noto Sans y Bebas Neue, para la cubierta Bebas Neue. Interior impreso en papel bond de 80 grs. Cubierta impresa en tapa dura. Esta edición consta de 100 ejemplares encuadernados artesanalmente bajo la técnica copta.



Descarga la edición digital de este libro.





SERPAT
Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Gobierno de Chile